

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ**

**Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

СИЛАБУС

Навчальної перекладацької практики

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійної програми	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	денна, заочна
курс	3-й
семестр	V

Луцьк 2021

Силабус НАВЧАЛЬНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Розробники: д.ф.н., проф. С. В. Засєкін, ст. викл. Н. В. Волошинович

Силабус практики затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики

протокол № 1 від 31.08.2021 р.

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології

протокол № 7 від 03.02.2022 р.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 8 від 11.02.2022 р.

Завідувач кафедри: _____  І. П. Біскуб

©Засєкін С. В.,
©Волошинович Н.В.
2021 р.

І. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ПРАКТИКИ

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Навчальна перекладацька
Кількість годин / кредитів 120/4		Рік навчання 3
		Семестр 5
		Консультації 16 год.
		Самостійна робота 104 год.
		Форма контролю: залік

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика виду практики
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Навчальна перекладацька
Кількість годин / кредитів 120/4		Рік навчання 3
		Семестр 5
		Консультації 16 год.
		Самостійна робота 104 год.
		Форма контролю: залік

ІІ. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

Прізвище, ім'я та по батькові	Засєкін Сергій Васильович
Науковий ступінь	доктор філологічних наук
Вчене звання	професор
Посада	професор кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 050 876 02 65
	email: sergiozasyekin@vnu.edu.ua
Прізвище, ім'я та по батькові	Волошинович Наталія Валеріанівна
Науковий ступінь	-
Вчене звання	-
Посада	старший викладач кафедри прикладної лінгвістики
Контактна інформація	тел.: 096 228 71 25
	email: voloshynovych@vnu.edu.ua
Терміни практики	денна форма: 5 семестр 5 тижнів заочна форма: 5 семестр 5 днів

III. ОПИС ПРАКТИКИ

1. *Анотація практики.* Силабус навчальної перекладацької практики складений відповідно до освітньо-професійної програми **Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика** підготовки бакалавра спеціальності 035 Філологія.

Навчальна перекладацька практика має на меті сприяти забезпеченню комплексного розвитку навичок та умінь, необхідних для здійснення різних видів письмового перекладу.

Перекладацька практика передбачає застосування у практичній діяльності набутих знань з теорії та практики перекладу, усвідомлення їх професійної значущості, виховання потреби постійного удосконалення перекладацької майстерності, оволодіння сучасними формами, засобами, технологіями перекладацької діяльності, розвиток творчої ініціативи, реалізації особистісного творчого потенціалу.

Для забезпечення якісної професійної підготовки перекладацька практика студентів проходить в умовах, максимально наближених до майбутньої професійної діяльності.

Студенти виконують письмові переклади спеціалізованих текстів (науково-технічних, комерційних тощо), транскриптів коротких відео із безкоштовної збірки TED, епізодів науково-пізнавальних та документальних фільмів, а також текстів флаєрів, буклетів та брошур з іноземної або на іноземну мову, фрагментів літературознавчих лекцій почесного професора Волинського національного університету імені Лесі Українки Тоні Палмера про творчість Шекспіра, Джона ле Карре, Яна Флемінга та інших письменників Великобританії, різножанрових текстів з фольклорними елементами та діалектними відмінностями. Під час навчальної перекладацької практики студенти використовують різноманітні інформаційні джерела (друковані та електронні словники, енциклопедії, ресурси мережі Інтернет) та комп'ютерні програми перекладацької пам'яті.

Під час практики викладач-керівник здійснює організаційну, методичну та контролюючу функції.

2. *Пререквізити.* Навчальна перекладацька практика покликана допомогти підготувати студентів до самостійної перекладацької діяльності та творчого пошуку інформації, пов'язаної з адекватністю та вірогідністю перекладених відповідників. До курсів із циклу професійної підготовки, що становлять підґрунтя для проведення практики, належать «Теорія і практика перекладу», а також «Машинний переклад», які викладають протягом другого та третього років навчання.

До постреквізитів належить вивчення курсу «Послідовний та синхронний переклад» і виробнича перекладацька практика протягом четвертого року навчання.

3. *Мета і завдання навчальної практики. Методи навчання.* Проведення перекладацької практики має на меті ознайомити студентів з

основними перекладацькими труднощами, зокрема зі специфікою функціонально-стильового перекладу, передачею ідіостилю автора оригінального тексту, а також із моделями перекладу як творчого процесу; формування у здобувачів наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності, вміння організовувати свою професійну діяльність на науковій основі.

Досягнення *мети* практики передбачає виконання таких завдань:

- закріплення і поглиблення знань із фахових дисциплін теорії та практики перекладу;
- аналіз тексту оригіналу із застосуванням відповідних перекладацьких стратегій (здійснення доперекладацького аналізу тексту; вибір відповідної перекладацької стратегії; оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу);
- вивчення професійної термінології, пов'язаної з особливостями перекладу, складання словника-глосарія (англо-українського та українсько-англійського);
- удосконалення навичок роботи зі словниками різних типів, довідковою інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями;
- формування та удосконалення вміння постредагування та коригування тексту перекладу (орфографічного, стилістичного, пунктуаційного);
- виховання прагнення до постійного професійного розвитку;
- підготовка студентів до проходження виробничої практики.

Методи навчання на основі самостійної практичної діяльності: практичний метод, метод аналізу, дослідницький метод, метод контролю і самоконтролю, метод пояснення, тренування, частково-пошуковий метод, проектування професійних ситуацій.

4. *Результати навчання (компетентності).* Проходження практики забезпечує формування таких компетентностей:

1) Інтегральної компетентності (здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов) (ІК).

2) *Загальних компетентностей:*

- здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово (ЗК 3);
- здатність бути критичним та самокритичним, об'єктивно оцінювати та забезпечувати якість виконаної роботи (ЗК 4);
- здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями (ЗК 5);
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6);
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 7);
- здатність працювати в команді і автономно (ЗК 8);

- здатність спілкуватися іноземною мовою на фаховому рівні **(ЗК 9)**;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу **(ЗК 10)**;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях **(ЗК 11)**;
- навички використання інформаційних та комунікаційних технологій **(ЗК 12)**.

3) *Фахових компетентностей*:

- здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні **(ФК 2)**;
- здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мови, що вивчається **(ФК 3)**;
- здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ФК 4)**;
- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя **(ФК 6)**;
- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту **(ФК 7)**;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань **(ФК 8)**;
- усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ФК 9)**;
- здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів та жанрів **(ФК 10)**;
- здатність до організації ділової комунікації **(ФК 12)**;
- здатність застосовувати лексико-семантичні, граматичні й стилістичні трансформації під час письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і функціональних стилів для забезпечення синтаксичної, семантичної та прагматичної еквівалентності вихідного та цільового текстів **(ФК 13)**;
- здатність здійснювати доперекладацький аналіз тексту, застосовувати автоматизовані інструменти перекладу, укладати тематичні глосарії та володіти навичками постредагування. **(ФК 14)**.

Очікувані **програмні результати навчання**. Після успішного проходження практики студенти здатні:

- вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації **(ПРН 1)**;
- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати **(ПРН 2)**;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти **(ПРН 3)**;

- співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо **(ПРН 5);**
- використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності **(ПРН 6);**
- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів **(ПРН 7);**
- знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності **(ПРН 8);**
- характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію **(ПРН 9);**
- знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності **(ПРН 10);**
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами **(ПРН 11);**
- аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють **(ПРН 12);**
- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формах, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя **(ПРН 14);**
- здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів **(ПРН 15);**
- знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності **(ПРН 16);**
- збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення та використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання **(ПРН 17);**
- мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах **(ПРН 18);**
- мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології **(ПРН 19);**
- вміти правильно обирати перекладацьку стратегію та забезпечувати її реалізацію через застосування відповідних перекладацьких трансформацій **(ПРН 20).**

IV. ЕТАПИ ПРАКТИКИ

Етапи	Зміст, основні завдання, тривалість
1. Підготовчий	Проведення настановчої конференції.

	Загальні питання організації і проведення практики та її тривалість. Постановка цілі й порядку проходження практики, визначення завдань, які повинен виконати студент, інформація про суворе дотримання вчасного оформлення перекладів і подачі необхідної документації про проходження практики, розподіл студентів за керівниками-викладачами (методистами), які керують практикою. Настановча конференція триває 1 год. протягом першого тижня практики.
2. Ознайомлювальний	Студенти зустрічаються з викладачами (методистами), які керують практикою від кафедри, отримують завдання, знайомляться з графіком проведення консультацій зі своїми керівниками, складають приблизний словник спеціальних термінів. Тривалість: 2-3 дні першого тижня практики (денна форма навчання); 1 день (заочна форма навчання).
3. Основний	Студенти виконують переклад спеціалізованих текстів, транскриптів коротких відео із безкоштовної збірки TED, епізодів науково-пізнавальних та документальних фільмів, фрагментів лекцій з літературознавства, флаєрів, буклетів та брошур, а також різножанрових текстів з фольклорними елементами та діалектними відмінностями. Один раз на тиждень студенти відвідують консультацію, яку проводить керівник практики, здають заплановану частину перекладу (приблизно 10000 знаків), отримують рекомендації та зауваження від керівника; складають словник спеціальних термінів з коментарями відповідно до сфери знань (економіка, юриспруденція, металургія, хімія, медицина, фармакологія, лінгвістика, культура тощо). Тривалість: 4 тижні (денна форма навчання); 4 дні (заочна форма навчання).
4. Підсумковий	Підготовка і здача звітної документації. 1) Тексти перекладів спеціалізованих текстів з іноземної мови (англійська мова) на державну, з державної мови на іноземну мову; 2) Звіт про проходження перекладацької практики; 3) Словник спеціалізованих термінів. Перекладацька практика завершується підсумковою конференцією студентів, на якій керівники практики підсумовують результати роботи студентів впродовж навчальної перекладацької практики; студенти обмінюються враженнями про організацію та проведення практики; озвучують основні труднощі і проблеми. Тривалість: 1 тиждень (денна форма навчання); 1 день (заочна форма навчання).

V. ВИДИ ІНДИВІДУАЛЬНИХ ЗАВДАНЬ

Виконання студентами індивідуальних завдань є чинником подальшого розвитку індивідуальності студента, стає джерелом інтелектуальної активності, мобілізує творчі сили на пошук і вирішення навчальних завдань, позитивно впливає на якість знань, їх глибину і дієвість, широту і систематизацію, допомагає зробити проходження практики конкретним та цілеспрямованим.

Орієнтовний перелік індивідуальних завдань для студентів, які проходять перекладацьку практику:

1. Порівняння перекладів з оригіналами:

а) Порівняйте переклади речень з оригіналами і прокоментуйте застосовані у перекладах способи передачі граматичних явищ англійської мови українською мовою та правильність вибору відповідників англійських форм і конструкцій.

б) Проаналізуйте труднощі перекладу народно-фольклорних лакун, діалектизмів та національно-територіальних варіантів англійської мови. Запропонуйте коректний варіант перекладу.

2. Редагування перекладів:

а) Проаналізуйте наведені фрагменти оригінальних текстів лекцій почесного професора Волинського національного університету імені Лесі Українки Тоні Палмера "*The English Language as Love Poetry*", "*Did Bob Dylan Deserve the Nobel Prize?*" та їх переклади, виконані на комп'ютері за допомогою спеціальної програми перекладу. Через недовершеність програми в перекладах є граматичні та стилістичні помилки. Визначте фрагменти тексту, де зроблено помилки, та поясніть їх причини. Запропонуйте власні варіанти перекладу.

б) Виконайте граматичну правку наведених комп'ютерних перекладів, орієнтуючись на відповідні оригінали.

3. Виконання вправ з різних лексичних, термінологічних та жанрово-стилістичних проблем науково-технічного перекладу:

а) Перекладіть речення, визначіть особливості перекладу загально технічних термінів.

б) Перекладіть речення, визначіть слова (терміни), які необхідно перекласти на основі вибору варіантних відповідників.

с) Перекладіть речення, зверніть увагу на вибір адекватного варіанту перекладу термінів моделі (Num.+Part.II)+N та ін.

4. Виконання комплексних, контрольних та додаткових вправ для перекладу текстів різних галузей науки і техніки.

VI. ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ ПРАКТИКИ

№	Зміст роботи, що оцінюється	Кількість балів
1.	Переклад спеціалізованих текстів	50

2.	Укладання словника спеціалізованих термінів	5
3.	Оформлення звітної документації (щоденник)	10
4.	Контрольний (заліковий) переклад спеціалізованого тесту	10
5.	Захист практики	25
	Сума :	100

Політика оцінювання

Політика викладача щодо студентів. Оцінювання знань студентів здійснюється за 100-бальною шкалою відповідно до [Положенням про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Під час проходження практики студенти-практиканти виконують завдання згідно етапів і термінів, зазначених у силабусі.

Студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та результатам навчання, які співпадають з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.

- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.

- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві курсу не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно з наперед визначеними процедурами у ЗВО (див. [Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій у ВНУ імені Лесі Українки](#), пункт 5 «ВРЕГУЛЮВАННЯ КОНФЛІКТІВ У НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ»).

Політика щодо академічної доброчесності. Учасники освітнього процесу повинні керуватися правилами, визначеними законом, дотримуватися вимог щодо проходження навчальної перекладацької практики, професійної етики та академічної доброчесності. Студенти-практиканти повинні дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу, толерантно ставитися до професорсько-викладацького складу та інших здобувачів освіти.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися у [Кодексі академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки](#).

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Студент допускається до складання заліку з перекладацької практики за умови виконання індивідуального плану практики в повному обсязі. Після закінчення навчальної перекладацької практики керівник практики ретельно перевіряє звіт про практику, аналізує якість виконання завдань й оформлення звітної документації та дає загальну оцінку проведеної роботи в рецензії і вирішує питання про допуск студента до захисту звіту перед комісією. Остаточні підсумки підводяться на публічному захисті практики, який проводить комісія, склад якої затверджений засіданням кафедри прикладної лінгвістики.

У разі отримання незадовільної оцінки під час складання заліку студенту надається можливість повторного складання заліку в терміни, визначені розкладом залікової сесії, за умови доопрацювання звіту й індивідуального завдання.

VII. ПІДСУМКОВИЙ КОНТРОЛЬ

Підсумковий контроль здійснюють під час публічного захисту навчальної перекладацької практики згідно розкладу залікової сесії.

Комісія приймає залік у терміни, що визначені наказом на практику (але не пізніше, ніж протягом десяти днів після її закінчення за умови, що практика відбувається у межах семестру або протягом перших десяти днів семестру, який починається після закінчення практики).

У процесі захисту комісія оцінює якість і своєчасність подання звіту з практики та щоденника проходження практики, характеристику на студента, якість перекладів, практичні вміння та навички студента.

Максимальна кількість балів, яку може набрати студент під час публічного захисту навчальної перекладацької практики становить 25 балів для денної та заочної форм навчання. Відсутність студента на захисті оцінюється у «0» балів. Повторний захист практики можливий за умови наявності документа, який підтверджує поважну причину відсутності студента.

Підсумкову оцінку за навчальну практику вносять у заліково-екзаменаційну відомість, індивідуальний навчальний план (залікову книжку) студента.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка	
90 – 100	Відмінно Дуже добре Добре Задовільно Достатньо	Зараховано
82 – 89		
75 – 81		
67 – 74		
60 – 66		

VIII. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна література

1. Засєкін С. В. Психолінгвістичні аспекти перекладу: навч. посіб. [для студ. вищ. навч. закл.]. Луцьк : ВІЕМ, 2006. 144 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова книга, 2018. 656 с.
3. Карабан В. І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих навчальних закладів освіти. Вінниця : Нова книга, 2003. 608 с.
4. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. Київ: Юніверс, 2002. 280 с.
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця : Нова книга, 2003. 448 с.
6. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця : Нова книга, 2008. 512 с.
7. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу: теорія та практика перекладацького аналізу. Київ : Ленвіт, 2010. 140 с.
8. Сидорук Г. І. Basics of Translation Theory: навч. посібник. Київ: НУБіП України, 2016. 320 с.
9. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 248 с.
10. Olikova M. Theory and Practice of Translation. Луцьк : Вежа, 2000. 170 р.

Додаткова література

1. Кобзар О. І. Основи економічного перекладу. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Серія: Перекладознавство та міжкультурна комунікація. 2016. Вип. 1. С. 7–10. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2016_1_3
2. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): монографія. Київ: ВПЦ «Київ. ун-т», 2004. 522 с.
3. Основи перекладу [Text]: курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин / Г. Е. Мірам та ін.; ред. англ. тексту Н. Брешко. Київ: Ельга: Ніка-Центр. 2002. 240 с.

4. Приходько В. Б. Фразеологія І. Франка: проблеми іншомовної інтерпретації. *Актуальні проблеми іншомовної комунікації: лінгвістичні, методичні та соціально-психологічні аспекти* : зб. матеріалів IV Всеукраїнської наук.-метод. Інтернет-конф. (м. Луцьк, 14 квітня 2021 р.). Луцьк, 2021. С. 256–259.
5. Радчук В. Д. Протей чи Янус? (Про різновиди перекладу). *Всесвіт*. 2004. № 7–8. С. 168–177.
6. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу. Київ: Вид-во Київ. ун-ту, 2000. 124 с.
7. Newmark P. *Approaches to Translation*. NY: Prentice Hall, 1988. 302 p.
8. Ordudari M. Translation Procedures, Strategies and Methods. *The Theories of Translation: From History to Procedures*. Ed. by Zainurrahman. Indonesia, 2009. P. 120–126.

ІХ. ДОДАТКОВІ РЕКОМЕНДАЦІЇ

Вимоги до оформлення звіту з перекладацької практики

Звіт з практики повинен бути чітко структурованим, містити логічну послідовність аргументів, точність формулювань, обґрунтованість висновків та рекомендацій. Звіт здають у теці з прозорою титульною частиною обкладинки.

Структура звіту включає (в переліку): титульний аркуш, зміст, вступ, основну частину; власні висновки, коментарі й рекомендації, список використаних джерел інформації, Інтернет ресурсів та друкованої літератури, додатки.

Основна частина складається з таких розділів:

1. характеристика (лексико-граматична і стилістична) оригіналів документів, які перекладали;
2. тексти перекладу, копія оригіналу;
3. двомовний словник-глосарій;
4. висновки студентів-практикантів, критичні зауваження та пропозиції.

Рекомендований обсяг звіту без урахування текстів перекладу та титульного аркуша становить щонайменше 3 сторінки друкованого тексту на аркушах формату А4. Титульний аркуш виконують за єдиним стандартом (див. Додаток). Розміщення тексту на сторінці робиться із дотриманням стандартів (ліве поле – 30 мм, угорі 20 мм, праве поле – 10 мм, внизу – 20 мм, шрифт Times New Roman, кегль 14, півтора інтервали). Нумерацію сторінок здійснюють арабськими цифрами посередині аркуша вгорі.

Зміст розташовують на другій сторінці з назвою (заголовком) «Зміст».

Навпроти кожної назви частини звіту вказують номер сторінки, з якої вона починається. Всі цифрові позначення сторінок повинні бути розміщені в одному стовпчику.

Кожна частина (розділ) звіту починається з нової сторінки. Тексту передуює назва частини (заголовок), написана заголовними літерами. Перед назвою розділів основної частини звіту арабськими літерами ставлять порядковий номер розділу.

Якщо у тексті звіту є схеми, графіки, діаграми тощо, їх варто називати рисунками. Всі креслення, малюнки нумерують послідовно арабськими цифрами. Рисунки розміщуються після посилань на них у тексті й супроводжуються назвою рисунка, яка розміщується після його номера, під рисунком. При використанні в звіті таблиць, в тексті на них роблять посилання (наприклад, «... інформація наведена в таблиці 1»), а таблиці повинні мати відповідну інформацію арабськими цифрами. Слово ‘таблиця’ і її номер пишуть над правим верхнім кутом таблиці (наприклад, Таблиця 1), а під ним – заголовок таблиці, який розкриває суть її змісту. Слід розміщувати таблицю на одній сторінці. При перенесенні матеріалу на наступну сторінку, в правому куті нової сторінки слід написати «Продовження таблиці __».

Формули слід нумерувати арабськими цифрами, взятими в дужки, які розміщують на полях справа від формули. На цитати слід давати посилання, зазначаючи у дужках порядковий номер джерела інформації та сторінки джерела.

Звіт із практики підписує студент на титульній сторінці із зазначенням дати.

Разом зі звітом студент в окремому файлі подає щоденник практики, оформлений належним чином, з необхідними підписами та печатками від університету та від підприємства.

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

Звіт

про проходження навчальної перекладацької практики
студента(ки) підготовки Бакалавр
спеціальності 035 Філологія
освітньо-професійної програми
Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика

Термін практики _____
Місце практики _____
Оцінка практики _____
Прізвище керівника практики _____